

Zeitschrift: Textiles suisses - Intérieur
Herausgeber: Office Suisse d'Expansion Commerciale
Band: - (1970)
Heft: 2

Inhaltsverzeichnis

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

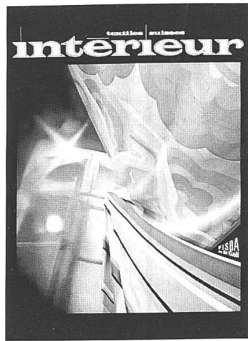
Download PDF: 04.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

textiles suisses interieur

Edition spéciale de « Textiles Suisses »

- 30 Fenêtre ouverte sur les tissus de décoration
- 39 Ohne Posamenten geht es nicht
- 42 Voilages suisses dans le vent
- 52 Heim- und Haushalt-Textilien der Viscosuisse
- 54 Teppichböden im Vormarsch
- 56 Handwebteppiche unterstreichen den rustikalen Wohnstil
- 58 Upholstery Fabrics Prefer Natural Shades
- 65 Nature insolite
- 69 Tischlein deck dich
- 72 Bestechende Badewäsche im Frottier-Look
- 74 Growth of a Fashion Sense for Bed-Linen
- 91 Nouvelles – Notizen – News – Noticias



FISBA DE SAINT-GALL
Colvera,
tissus de décoration haute
nouveauauté, à grands dessins
de style original.

« Textiles Suisses »

Revue à diffusion internationale, paraissant
huit fois par an sous les titres suivants :

Textiles Suisses = 4 numéros

Elégance Suisse = 2 numéros

Textiles Suisses Intérieur = 2 numéros

Photos exclusives – Reproduction interdite –
Imprimé en Suisse

Abonnements :

Textiles Suisses / Elégance Suisse

Abonnement annuel (6 numéros)
Suisse Fr.s. 36.—/Etranger Fr.s. 48.—

Numéro séparé
Suisse Fr.s. 8.—/Etranger Fr.s. 10.—

Office Suisse d'Expansion Commerciale
Rue de Bellefontaine 18
1001 Lausanne (Suisse)

Rédacteur
responsable: Peter Pfister

Rédactrice: Ruth Hüsey

Publicité: Willy Boser

Graphistes: André Resplendino, Lausanne
Ewald Pagel, Lausanne

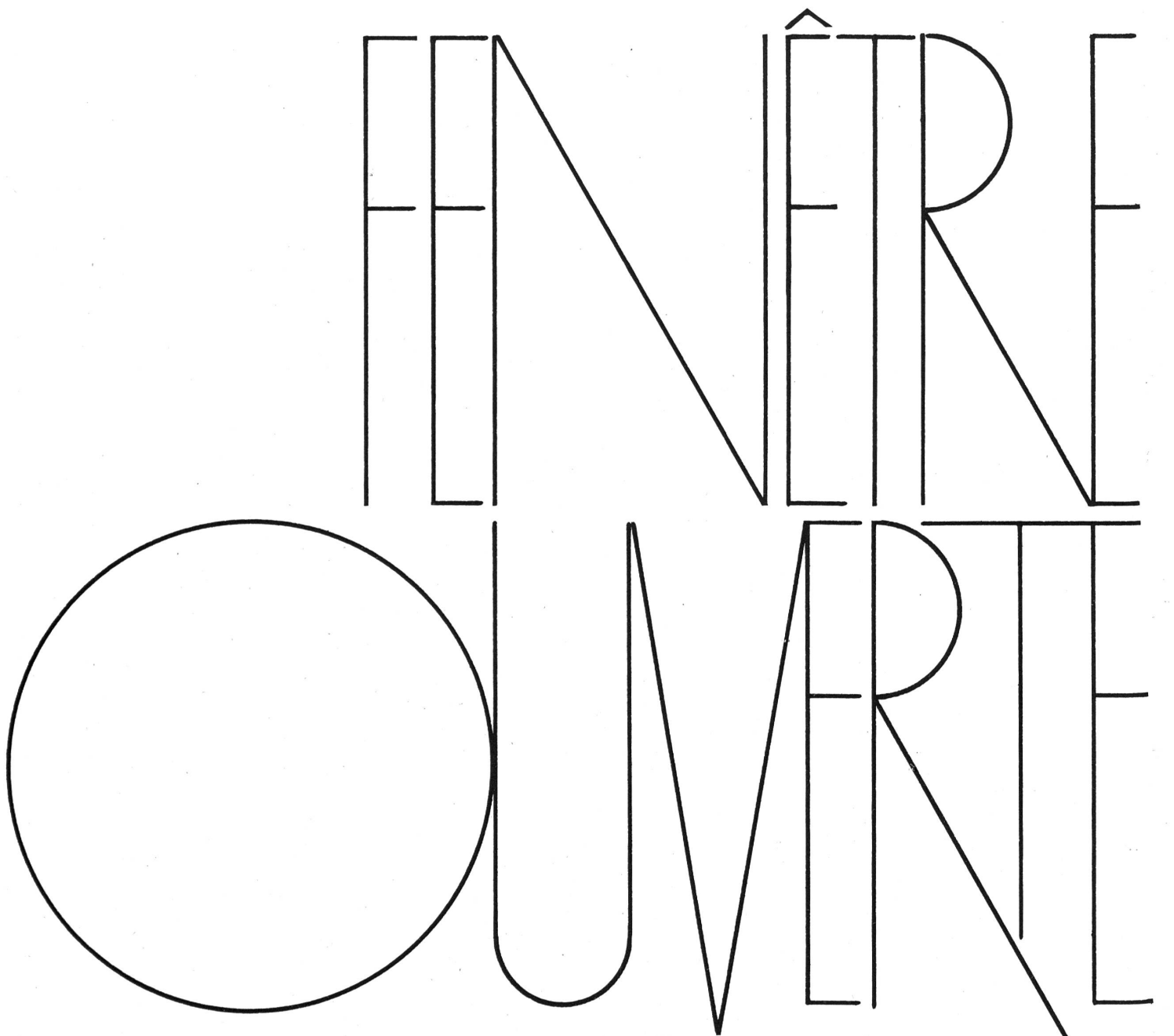
Photos: Edmond Droz, Lausanne
Pierre Delessert, Lausanne

Textiles Suisses Intérieur

Abonnement annuel (2 numéros)
Suisse Fr.s. 14.—/Etranger Fr.s. 18.—

Numéro séparé
Suisse Fr.s. 9.—/Etranger Fr.s. 11.—

☎ 021/23 18 24 Rédaction - Publicité
☎ 021/22 33 33 Abonnements



**SUR LES TISSUS
DE DÉCORATION**

L'aménagement des fenêtres joue un rôle toujours plus important dans la décoration intérieure. Il est compris dans l'aménagement de la pièce ou est traité différemment, selon qu'il doit ressortir en contraste ou plutôt s'intégrer de manière neutre à l'effet d'ensemble. L'assortiment de tissus de décoration offert par les producteurs suisses laisse toutes latitudes à l'imagination des décorateurs. La gamme presque inépuisable de tons unis permet soit de les assortir aux coloris des parois et des tapis de sol ainsi qu'aux autres éléments textiles de l'aménagement soit de créer des contrastes intéressants. Conformément à la tendance générale, les tissus ont encore un toucher rustique, sont légèrement structurés, avec effets de bouloches ou de flammes ou de texture rêche.

Ce qui frappe cependant dans le choix des tissus de décoration, c'est la richesse en imprimés. Ce qui n'était au début qu'une simple tendance est devenu aujourd'hui une véritable vogue: l'imprimé est à la mode, l'on ne pourrait plus se passer des impressions. C'est donc dans ce domaine que se déploie une richesse étonnante, capable de donner aux encadrements de fenêtres un cachet très spécial. Les fleurs géantes stylisées, les rayures pleines de fantaisie et les motifs ornementaux géométriques créent un style nouveau, dans le tissu de décoration. Il n'est pas rare que les dessins soient dérivés de ceux de la couture, mais les coloris restent dans la ligne des tons utilisés pour la décoration des locaux. C'est également l'impression, avec des effets de flammes et de bouloches et une structure légèrement marquée, qui donnent aux tissus d'entretien facile le caractère rustique à la mode. Mais déjà s'esquisse une nouvelle tendance qui annonce peut-être un courant nouveau: la mode sera-t-elle demain aux effets de surfaces soyeuses?

Les coloris préférés dans la décoration intérieure sont sans conteste les tons naturels, du beige clair au brun foncé chaud, avec les nuances intermédiaires correspondantes. Les teintes pastel voisinent avec les couleurs vives et fraîches et des combinaisons surprenantes de couleurs inhabituelles donnent une vie extraordinaire aux dessins à larges surfaces. Comme nouveauté, signalons le velours imprimé, dont la vogue s'affirme; les jacquards artistiques, de conception moderne, souvent double face, occupent également une place importante; dans ce genre comme ailleurs, c'est la tendance aux motifs à grand rapport qui l'emporte.

Der Fensterbekleidung kommt in der modernen Innendekoration eine immer grössere Rolle zu. Sie wird einbezogen in die Gestaltung des Raumes und ihre Wirkung wird unterschiedlich gehandhabt, je nachdem ob ein Hervortreten mit kontrastierendem Farbakzent gewünscht wird, oder ob das Fensterkleid integrierter Bestandteil des Zimmers sein soll, neutral sich der Einrichtung einfügend. Durch das schweizerische Angebot auf dem Gebiet der Dekorstoffe sind der Fantasie des Dekorateurs alle Möglichkeiten geboten. Aus der praktisch unerschöpflichen Skala der Unitöne mag jede Angleichung an Wände oder Teppichböden vorgenommen werden, können harmonische Uebereinstimmung mit textilen Inneneinrichtungen erreicht oder belebende Kontraste geschaffen werden. Dem allgemeinen Trend entsprechend sind die Gewebe immer noch von rustikaler Griffigkeit, leicht strukturiert, mit Noppen- und Flammeneffekt, von körniger Beschaffenheit.

Hervorstechend jedoch im Sortiment der Dekorgewebe ist der Reichtum an Druckstoffen. Diese sich in letzter Zeit immer mehr abzeichnende Tendenz ist jetzt zu einer rasch rollenden Welle geworden, die unmissverständlich zeigt, dass Druck Mode ist und man ohne Druckdessins nicht auskommen kann. Denn gerade auf diesem Gebiet zeigt sich eine verblüffende Grosszügigkeit, die dem modischen Fensterkleid eine ganz spezielle Wirkung zu geben vermag. Die riesigen, stilisierten Blumenmotive, die fantasievollen Streifen und abstrakt geometrischen und ornamentalen Motive prägen einen ganz neuen Stil des Dekorstoffes. Nicht selten lehnen sich Dessins abgewandelt an diejenigen der Couture an, sind jedoch farblich ganz der Raumgestaltung angepasst. Die pflegeleichten Gewebe tragen auch beim Druck durch Noppen- und Flammeneffekte und leichte Struktur den modisch rustikalen Charakter, aber bereits beginnt sich eine neue Tendenz zur seidigen Flächenwirkung abzuzeichnen, vereinzelt nur, wie ein Fingerzeig für in der Ferne sichtbare Strömungen. Lieblingskolorite der modischen Dekorstoffe sind unverkennbar Naturfarben von hellem Beige bis warmdunklem Braun mit entsprechenden Zwischentönen. Pastells stehen neben kräftig frischen Leuchtfarben, überraschende Kombination von ungewöhnlichen Farbtönen geben den grosszügigen Dessins eine verblüffende Lebendigkeit. Neu sind Druckdessins auf Velours, dessen Beliebtheit zunimmt, und eine starke Position halten auch die kunstvollen Jacquardgewebe in moderner Konzeption, oft als Doppelgewebe, in dezenten, aber auch hier in meist grossrapportigen Dessins angeboten.

Window fittings are becoming increasingly important in interior decoration, and when included in the total arrangement of a room can either supply a striking contrast or help to achieve a certain harmony with the rest of the room. The wide variety of curtaining fabrics produced by the Swiss manufacturers is adequate to fulfil the multiple demands of interior decorators. The range of plain, self-coloured fabrics available is practically inexhaustible offering the most perfect match with walls and carpets as well as to the other elements in a room and at the same time supplying any desirable contrast. In compliance with the general tendency, curtaining fabrics show a certain rustic style in their structuring with coarse and flammé effects. Most noticeable in the range of curtaining fabrics is the vast choice of printed materials. At the start, only a suggestion, it has now become the rage and prints are now so fashionable that no collection would be complete without them. In this field the richness and variety of patterns is surprising and when well chosen can add a very special final element to all window decorations. Stylized, giant flowers, fancy stripes and ornamental geometric patterns are creating a new trend in curtaining fabrics. Often the patterns are copied from needlework designs with the colours remaining in the same harmony as for those used in the total arrangement. Easy care fabrics are readily available among the variety of rustic style prints in flammé and coarse weave and here and there the start of a new tendency can be remarked in the silky finish surfaces, an indication of future fashion trends. There is a marked preference for natural colours from light beige to dark brown. Pastel shades and bright, fresh colours can be seen together and striking, unusual combinations of shades gives an extraordinary sense of mobility to the large designs used. Amongst the novelties, printed velvets are becoming increasingly popular as well as artistically designed jacquard fabrics, often found in fully lined versions, with growing emphasis on large repeat designs.

El arreglo y disposición de las ventanas desempeña un papel cada vez más importante en la decoración interior. Está incluido en la disposición general de la habitación y se lo trata diferentemente, ora para que se destaque formando contraste, ora más bien integrándose neutralmente al efecto del conjunto. El surtido ofrecido por los productores suizos de tejidos para la decoración pone todas las posibilidades imaginables a la disposición de los decoradores. La gama casi inagotable de tonos lisos hace posible acomodarlos a los colores de las paredes y de las alfombras, así como a los demás elementos textiles del mobiliario, o crear contrastes interesantes. De acuerdo con la tendencia general, los tejidos tienen todavía un tacto rústico y están ligeramente estructurados, con efectos de botones, o de flameado, o de aspecto granuloso. En el surtido de tejidos para la decoración, lo más sorprendente es sin embargo la abundancia de los estampados, cosa que era al principio una simple tendencia pero que ahora ha llegado realmente a estar en boga, pudiéndose ver que el estampado está de moda actualmente y que no sería posible prescindir de los estampados. Y, en lo que a esto respecta, es una sorprendente riqueza la que se despliega, capaz de conferir un carácter muy peculiar a lo que encuadra las ventanas. Las flores gigantes estilizadas, las listas rebosantes de fantasía y los dibujos ornamentales geométricos crean un estilo nuevo en los tejidos de decoración. No es nada raro el que los dibujos provengan de los de la costura, pero los colores siguen la línea de los tonos utilizados para la decoración de los locales. También en los estampados, los tejidos fáciles de cuidar se ajustan al carácter rústico que está de moda en cuanto a los efectos de flameado y de botones en una estructura ligeramente marcada, pero se advierte en algunos sitios el nacimiento de una tendencia nueva hacia los efectos de superficies sedosas, lo que quizás sea una indicación de una corriente nueva de la moda. Los colores preferidos para la decoración interior son decididamente los tonos neutros, desde el beige claro al pardo oscuro con los correspondientes matices intermedios. Los matices pastel figuran al lado de los colores vivos y frescos y unas combinaciones sorprendentes de colores desacostumbrados confieren extraordinaria vida a los dibujos de amplias superficies. Como novedad hemos de indicar el terciopelo estampado, para el cual se afianza la boga; los jacquards artísticos, de moderna concepción, frecuentemente dobles, con dibujos de carácter decentito y modesto pero también en este caso en reportes grandes, ocupan una posición fuerte.

1. Tissu de décoration jacquard avec effet de relief, en pur Acrilan®, en six combinaisons modernes de coloris.
2. Tissu de décoration jacquard en pur Acrilan®, en élégants tons de beige; se fait aussi en six combinaisons de coloris variés.
3. Tissu jacquard de style classique en pur Acrilan®.

LES FILS DE PAUL HUBATKA, ALTSTÄTTEN



LES FILS DE PAUL HUBATKA, ALTSTÄTTEN

1. Tissu pur Acrilan® avec impression au cadre en combinaison nouveauté de tons beiges.
2. Impression exclusive HECOLOR sur tissu d'Acrilan®.
3. Tissu de décoration en Acrilan® imprimé; se fait en quatre combinaisons de coloris modernes.
4. Voilage « sun-filter » très frappant en pur Acrilan®.



1. + 3. Filets à rayures, en lin
et coton avec chaîne en
synthétique pour rideaux
« sun-filter ».
2. + 4. Tissus de décoration
jacquard modernes en pur Acrilan®.

ERNST SCHÜRPF & CIE S.A., SAINT-GALL



Tissus de décoration modernes,
imprimés et tissés en couleurs:
1. *Ramayana*, tissu jacquard en
pur Dralon®.
2. *Chambord*, satin lourd
d'entretien facile en fibranne et
coton (75 : 25), imprimé au cadre.
3. *Fjord*, tissu « sun-filter » de
coton noppé, d'entretien facile,
imprimé au cadre.
4. *Somalia*, tissu de décoration
jacquard en pure fibre acrylique.

«NELO» J. G. NEF & CIE S.A., HERISAU



1. + 3. *Saphir*, tissus de décoration en Dralon®, en tissage jacquard sur chaîne noire en fils de fibres continues.
2. + 4. *Smaragd*, tissus de décoration en Dralon®, en tissage jacquard sur chaîne noire en fils de fibres continues.

HAUSAMMANN TEXTILES S.A., WINTERTHUR



FISBA DE SAINT-GALL

1. *Smeralda*, velours de coton imprimé.
2. *Campana*, tissu de décoration en coton, d'entretien facile, avec grandes impressions.
3. *Babila*, tissu de décoration jacquard à grands motifs en pur Dralon®.



LEGENDEN

LES FILS DE PAUL
HUBATKA, ALTSTÄTTEN
Seite/Page/Página 32

1. Jacquard-Dekorstoff mit Relief-Effekt in sechs modernen Farbstellungen, aus 100 % Acrilan®.
2. Jacquard-Dekorstoff in eleganten Beige-Tönen, ebenso in sechs bunten Farbstellungen, aus 100 % Acrilan®.
3. Klassischer Stil-Jacquard aus 100 % Acrilan®.

LES FILS DE PAUL
HUBATKA, ALTSTÄTTEN
Seite/Page/Página 33

1. Filmdruck in modischer Beige-Kombination, aus 100 % Acrilan®.
2. Exklusiver HECOLOR-Druck auf Acrilan®-Gewebe.
3. Acrilan®-Dekorstoff bedruckt, in vier modernen Farbstellungen erhältlich.
4. Effektvolle Hochhausgardine aus 100 % Acrilan®.

ERNST SCHÜRPF & CIE S.A.
SAINT-GALL
Seite/Page/Página 34

1. + 3. Streifenfilets in Leinen und Baumwolle mit synthetischer Kette für Hochhausgardinen.
2. + 4. Moderne Jacquard-Dekorstoffe aus 100 % Dralon®.

« NELO » J. G. NEF & CIE S.A.
SAINT-GALL
Seite/Page/Página 35

- Moderne bedruckte und fantasiegewebte Dekorationsstoffe:
1. *Ramayana*, Jacquard-Dekorationsstoff aus 100 % Dralon®.
 2. *Chambord*, schwerer, pflegeleichter Satin, Filmdruck, 75 % Zellwolle/ 25 % Baumwolle.
 3. *Fjord*, pflegeleichtes Sunfilter-Noppengewebe, Filmdruck, reine Baumwolle.
 4. *Somalia*, Jacquard-Dekorationsstoff aus 100 % Acryl.

HAUSAMMANN TEXTILES S.A.
WINTERTHUR
Seite/Page/Página 36

1. + 3. *Saphir*, Dralon® Dekorstoff, jacquard-gewebt auf schwarzer Endloskette.
2. + 4. *Smaragd*, Dralon® Dekorstoff, jacquard-gewebt auf schwarzer Endloskette.

FISBA DE SAINT-GALL
Seite/Page/Página 37

1. *Smeralda*, bedruckter Baumwoll-Velours.
2. *Campana*, ein pflegeleichtes Baumwoll-Dekorgewebe mit grosszügigem Druckdessin.
3. *Babila*, grosszügig dessinierter Jacquard-Dekorstoff aus 100 % Dralon®.

CAPTIONS

1. Jacquard curtaining fabric with relief effect, in pure Acrilan® in six modern combinations of colours.
2. Jacquard curtaining fabric in pure Acrilan®, in elegant shades of beige; also available in six combinations of varied colours.
3. Classical style jacquard fabric in pure Acrilan®.

1. Pure Acrilan® screen-printed fabric in novelty combination of beige shades.
2. Exclusive HECOLOR print on Acrilan® fabric.
3. Curtaining fabric in Acrilan® print; available in four combinations of modern colours.
4. Very striking "sun-filter" net-curtaining in pure Acrilan®.

1. + 3. Striped nets, in linen and cotton with synthetic warp for "sun-filter" curtains.
2. + 4. Modern jacquard curtaining fabrics in pure Acrilan®.

Modern, printed and colour-woven curtaining fabrics:

1. *Ramayana*, jacquard fabric in pure Dralon®.
2. *Chambord*, heavy easy-care screen-printed satin in staple-fibre and cotton (75:25).
3. *Fjord*, easy-care, screen-printed "sun-filter" fabric in burled cotton.
4. *Somalia*, jacquard curtaining fabric in pure acrylic fibre.

1. + 3. *Saphir*, curtaining fabrics in Dralon®, in jacquard weave on black warp in continuous fibre yarns.
2. + 4. *Smaragd*, curtaining fabrics in Dralon®, in jacquard weave on black warp in continuous fibre yarns.

1. *Smeralda*, cotton velvet print.
2. *Campana*, easy-care cotton curtaining fabric, with large printed designs.
3. *Babila*, jacquard curtaining fabric with large designs in pure Dralon®.

LEYENDAS

1. Tejido jacquard para decoración, con efecto de relieve, de puro Acrilan®, en seis combinaciones modernas de coloridos.
2. Tejido jacquard para decoración, de puro Acrilan®, en elegantes matices de beige; también se fabrica en 6 combinaciones de varios colores.
3. Tejido jacquard estilo clásico, de puro Acrilan®.

1. Tejido de puro Acrilan®, con estampación por estarcido en combinación novedad de tonos beige.
2. Estampación exclusiva HECOLOR sobre tejido de Acrilan®.
3. Tejido de decoración en Acrilan® estampado; se fabrica en cuatro combinaciones de colores modernos.
4. Visillo « sun-filter » muy original, de puro Acrilan®.

1. + 3. Reticulas listadas, de lino y algodón con urdimbre de sintético, para cortinas « sun-filter ».
2. + 4. Tejidos de decoración jacquard, modernos de puro Acrilan®.

Tejidos modernos para la decoración, estampados y tejidos en colores:

1. *Ramayana*, tejido jacquard de puro Dralon®.
2. *Chambord*, satén pesado fácil de cuidar, de fibraná y algodón (75:25), estampado con estarcido.
3. *Fjord*, tejido « sun-filter » de algodón con nudos, fácil de cuidar, estampado con estarcido.
4. *Somalia*, tejido jacquard para decoración, de pura fibra acrílica.

1. + 3. *Saphir*, tejidos para la decoración, de Dralon®, textura jacquard sobre urdimbre moaré en hilos de fibras continuas.
2. + 4. *Smaragd*, tejidos para la decoración, de Dralon®, textura jacquard sobre urdimbre moaré de hilos de fibras continuas.

1. *Smeralda*, terciopelo de algodón estampado.
2. *Campana*, tejido de algodón para decoración, fácil de cuidar, con estampados de grandes dimensiones.
3. *Babila*, tejido jacquard para decoración, con grandes dibujos, de puro Dralon®.